

JOSIANE APARECIDA SANTANA

Índice Digital de Nomes Próprios da Antiguidade Grega Transcritos em Português- Odes de Píndaro



Aluno- autor: JOSIANE APARECIDA SANTANA
E-mail: ane_santana93@hotmail.com Tel: (11) 9-8812-2637

Índice Digital de Nomes Próprios da Antiguidade Grega Transcritos em Português- Odes de Píndaro

Relatório de Iniciação Científica
Faculdade de Ciências e Letras – Unesp/Araraquara

Orientador: Anise D'Orange Ferreira

Bolsa: PIBIC

ARARAQUARA – S.P.
2019

RESUMO

As transposições de nomes próprios gregos para o português, normalmente são realizadas a partir de uma decisão particular de cada tradutor, mas poderia ser feita de uma maneira mais facilitada se houvesse um índice digital de nomes próprios gregos. Neste projeto, foi realizado um levantamento e transposição de alguns nomes das Odes de Píndaro para não só auxiliar as novas traduções como também sanar dúvidas de transposição de nomes próprios por estudantes de grego e pela comunidade em geral. Os nomes foram retirados de um corpus digital, colocados em planilhas e analisados através de suas categorias onomásticas, gêneros e definições, para que no fim eles sejam inseridos no Dicionário Digital Grego Português (DDGP) e assim, colaborar com o fim das dúvidas dos usuários que acessarem o dicionário. Este é só o princípio do índice digital grego visto que há inúmeros nomes próprios em outras obras gregas que podem ser analisadas por futuros estudantes de grego.

Palavras – chave: Nomes Próprios, Índice Digital, Odes de Píndaro

ABSTRACT

Transpositions of Greek proper names into Portuguese are usually made by a particular decision of each translator, but it could be done more easily if there were a digital index of Greek proper names. In this project, a survey and transposition of some names of Pindar's Odes were carried out to not only help the new translation but also to solve doubts of transposition of proper names by Greek students and the community in general. The names were taken from a digital corpus, placed in spreadsheets and analyzed through their onomastic categories, genres, and definitions so that in the end they are inserted in the Portuguese Greek Digital Dictionary (DDGP) and thus contribute to ending of user's doubts that access the dictionary. This is only the beginning of Greek digital index since there are unnumbered proper names in the other Greek works that can be analyzed by future students of ancient Greek.

Keywords: Proper Names, Digital Index, Pindar Odes

INTRODUÇÃO

A tradução feita diretamente da própria língua grega é muito difícil quando se trata de nomes pouco comuns, encontrando-se variações, de acordo com a decisão tomada pelo tradutor individualmente. Sem contar a ambiguidade que alguns nomes próprios têm, porque um mesmo nome pode estar em diferentes obras, mas não ser a mesma personagem, por exemplo: Íon, rei de Atenas, que aparece em Píndaro não é o mesmo Íon de Éfeso, rapsodo muito famoso em Atenas, presente em algum diálogo de Platão. A análise dos nomes próprios de diferentes obras colabora para que não haja mais essa ambiguidade nos nomes, visto que ela indica, também, qual personagem que a obra está tratando.

Sobre as transposições até existem regras para realizá-las, mas são de difícil acesso. Por este motivo, para facilitar o acesso a esses nomes, por novos estudantes de grego e pela comunidade em geral, foi realizada uma coleta dos nomes próprios gregos nas Odes de Píndaro, um dos grandes poetas líricos gregos, a serem inseridas no DDGP (Dicionário Digital Grego-Português), complementando assim seu verbete.

OBJETIVO E JUSTIFICATIVA

O objetivo do projeto é elaborar um índice digital de nomes próprios do grego para o português e/ou outras línguas estrangeiras, para que essas informações de difícil acesso fiquem disponíveis por meio de uma consulta online irrestrita no DDGP (Dicionário Digital Grego Português). Destinado à comunidade em geral, atende especialmente estudantes e profissionais que trabalham com a língua portuguesa, sejam tradutores, professores, historiadores e outros, que precisem escrever em português a forma canônica do nome próprio de origem grega, seja diretamente do grego, seja a partir de uma língua estrangeira ou da forma latina. O corpus da antiguidade clássica grega contém milhares de nomes próprios que os tradutores de línguas modernas apresentam dificuldades em transpô-los ao português.

É evidente a falta de fontes de nomes próprios gregos em português acessíveis por meio de uma consulta on-line com dados vinculados. Portanto, este projeto enriquecerá as consultas, em termo digital, com os dados coletados, cotejados e complementados no DDGP, trazendo assim, benefício aos profissionais e estudantes da linguagem, além da comunidade.

MATERIAL E MÉTODO

Os nomes próprios das Odes de Píndaro foram retirados, em sua maioria, do corpus digital da *Perseus Digital Library*. Os nomes em português foram reunidos e cotejados com o Dicionário de Índices De Nomes Próprios Gregos e Latinos. Os nomes em línguas

estrangeiras de pessoas foram coletados a partir do *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* e os topônimos foram retirados em sites de *Gazetteer*. Esses nomes foram anotados e organizados em uma planilha sendo classificados seus gêneros, categorias onomásticas, termo em língua estrangeira, URN (*Universal Resource Name*), URI (*Universal Resource Identifier*) e definição. Com os nomes do corpus coletados, cotejados e inseridos na planilha, foi feito o acréscimo dos respectivos verbetes no DDGP.

Foi necessário seguir alguns passos para realizar a análise dos nomes próprios nas Odes de Píndaro:

Passo 1: o site da *Perseus Digital Library* tem um recurso o qual se consegue separar palavras em letras maiúsculas e minúsculas dos corpus digital que estão em seu acervo, então foram retiradas as palavras em letra maiúsculas deste site, como mostra a figura 1, que contém alguns dos nomes encontrados para serem analisados.

Figura 1- Tabela parcial dos nomes próprios retirados da *Perseus Digital Library*.

Pindar, *Odes*

Count	Word	Weighted Freq.				Definition	Lexicon Entries
		Max. Freq.	Min. Freq.	This Word	Total	Key Term Score	
	Άλιος	16	0	1	1	0,0109	[unavailable] Autenrieth
	Ἥβη	16	0	1	2	0,0074	Hebe Autenrieth
	Ἥλη	3	0	0,33	2,33	0,0007	Hyle Autenrieth
	Ἑκάσπρος	1	1	1	3,33	0,001	nine, LSJ, Middle Liddell
	Ἑσπέριος	2	0	0,5	3,83	0,0014	towards evening, LSJ
	Ἑστία	20	0	1,25	5,08	0,0074	Vesta Middle Liddell
	Ἰππιάδω	3	0	0,33	5,42	0,0038	ape Hippas LSJ
	Ἄκρων	24	0	1,5	6,92	0,0092	[unavailable] Slater
	Ἀλκιμος	4	0	1	7,92	0,0027	[unavailable] Autenrieth
10	Ἄνοκες	18	0	4,5	12,42	0,0089	the Dioscuri, Pollux and Castor, LSJ, Middle Liddell
	Ἄρειος	10	0	0,4	12,82	0,0087	devoted to Ares, warlike, martial LSJ
	Ἄρειος	10	0	0,4	13,22	0,0087	the hill of Ares, LSJ
	Ἄρης	3	0	0,33	13,55	0,002	the god of destruction LSJ, Middle Liddell, Slater, Autenrieth
	Ἔννομος	2	0	0,5	14,05	0,0016	[unavailable] Autenrieth
	Ἴδη	38	0	0,95	15	0,0056	Ida Middle Liddell, Autenrieth
	Ἴδης	14	0	0,29	15,29	0,0045	[unavailable] Autenrieth
	Ἴσχυς	8	0	2	17,29	0,0044	[unavailable] Slater
	Ἴων	15	0	0,07	17,35	0,0138	the Ionians LSJ, Middle Liddell
	Ὀλβιο	3	0	0,33	17,69	0,0025	the Alps, LSJ
20	Ὀσσα	3	0	0,33	18,02	0,0034	Ossa Autenrieth
	Ἄπις	85	0	3,4	21,42	0,0065	Apis Middle Liddell
	Ἰσος	12	0	3	24,42	0,0024	[unavailable] Autenrieth
	Ἀεῖός	2	0	0,5	24,92	0,0002	[unavailable] Autenrieth
	Ἀκόμος	2	0	0,5	25,42	0,0019	[unavailable] Autenrieth
	Ἀλέκτωρ	3	0	0,33	25,75	0,0028	[unavailable] Autenrieth
	Ἀμφότερος	2	0	0,5	26,25	0,0005	[unavailable] Autenrieth
	Ἄπις	85	0	3,4	29,65	0,0066	Apis, LSJ
	Ἀρείων	12	0	0,9	30,55	0,0098	Arion Autenrieth

Fonte: Perseus Digital Library

Passo 2: os nomes coletados a partir do site da *Perseus* foram colocados em um planilha (Figura 2) e então, começou o início da análise.

Figura 2- Planilha parcial com os nomes próprios das Odes do Píndaro

Planilha Nomes próprios									
Arquivo Editar Ver Inserir Formatar Dados Ferramentas Complementos Ajuda									
A última edição foi feita há 10 dias									
100% R\$ % 0,00 123 Times New... 12 B I A									
um.cts.pdlrefwkviaf8890045.003.perseus-eng1.1.ion_1									
	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Letra em GRC	Por	Fra	Eng	Categoria	Gênero	Fonte-Txt	BaseDadosRef	URI/URN
2	Ἅλιος	Hálio	Haliós	Haliós	Mitônimo	Masculino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Guerreiro da Lícia, filho de Alkínoos
3	Ἥβη	Hebe	Hēbé	Hebe	Mitônimo	Feminino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filha de Zeus e Hera, esposa de Heracles
4	Γαῖα	Gaia	Gaea	Gaea	mitônimo	feminino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Personificação de Terra.
5	Ἑστία	Héstia	Hestia	Hestia	Mitônimo	Feminino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filha de Cronos e Rhea
6	Ἄρης	Ares	Arēs	Ares	Mitônimo	Masculino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filho de Zeus e Hera. Deus da guerra
7	Ἴσχυς	Ísquys	Iskhys	Ischys	Mitônimo	Masculino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Um filho de Elato e amado de Coronis.
8	Ἴων	Íon	Ión	Ion	Mitônimo	Masculino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filho de Apolo e Creusa, de quem nasceu a raça jônica
9	Οἰβία	Olbia	Olbia	Olbia	topônimo	-	urn.cts.greekLi	Pleiades	https://pleiades Nome de várias cidades, das quais a mais conhecida era a
10	Ἀκάμας	Acamas	Akamas	Acamas	Mitônimo	Masculino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filho de de Antenor e Theano
11	Αἰακός	Eaco	Eaque	Aeacus	mitônimo	masculino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filho de Zeus com a ninfa Egina
12	Ἰώ	Io	Ió	Io	Mitônimo	Feminino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filha de Ínaco
13	Ορθία	Órtia	Orthia	Orthia	Mitônimo	Feminino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Nome de Ártemis na Laconia e Arcadia
14	Αἰόλος	Éolo	Aelo (Eole)	Aeolus	Mitônimo	Masculino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filho de Heleno e da ninfa Orseis e irmão de Dorus e Xut
15	Βίας	Bias	Bias	Bias	Mitônimo	Masculino	urn.cts.greekLi	bio-myth-Smith	urn.cts.pdlrefw Filho de Amythaon, e irmão do vidente Melampus
16	Διδύμα	Didimos	Didymes	Dydima	Topônimo	-	urn.cts.greekLi	Geoname	https://www.geonames.org/263115/didyima.html
17	Δίον	Dion	Dion	Dion	Topônimo	-	Não encontrado	Dare	http://dare.ht.lu Cidade da Eubeia

Fonte: Google Drive

Passo 3: Com os nomes já coletados e a planilha já organizada foi necessário utilizar outras ferramentas para começar a classificar os nomes em relação ao gênero, categoria onomástica, URI, URN e definição.

Para encontrarmos seus nomes em línguas estrangeiras, como inglês e francês, foi utilizado dois materiais: o site *Demyster* (figura 3), para os nomes em francês e o *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* (figura 4), para os nomes em inglês e é partir deste site, também que é encontrado a definição dos nomes e seu URN (*Universal Resource Name*).

Figura 3- Interface do *Demyster*



Fonte: Demyster

Figura 4: Interface do *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*

A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology

Smith, William

A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology. William Smith, LL.D., ed. 1890



(Ἁλῖος), the name of two mythical personages, one a Lycian, who was slain by Odysseus (Hom. Il. 5.678), and the other a son of Alcinous and Arete. (Od. 8.119.)

[L.S.]

Catalog Record - Annotate in Perseids - Create Treebank
urn:cts:pdirefwk:viaf8890045.003.perseus-eng1:H.halios_1

Fonte: Perseus Digital Library

Passo 4: Para encontrar as categorias onomásticas e o gênero dos nomes foi utilizado o Dicionário de Índices De Nomes Próprios Gregos e Latinos (figura 5 e figura 6). Caso fosse classificado como mitônimo (nomes de uma mitologia clássica), antropônimo (nomes próprios de pessoas), astrônimo (nomes de astros), patronímico (nomes de famílias), heortônimo (nomes de festividades) e hierônimo (nomes de cultos) seu URN era retirado do *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*, e se fosse classificado como topônimo, seu URI/URN era retirado de sites de *Gazeeters*, como *Pleiades* (figura 7).

Figura 5: Imagem parcial das abreviaturas do Dicionário de Índices de Nomes Próprios Gregos e Latinos.

XII	
el. mit. f.	elemento mitonímico feminino.
el. mit. m.	elemento mitonímico masculino.
el. top.	elemento toponímico.
el. top. f.	elemento toponímico feminino.
el. top. f. pl.	elemento toponímico feminino plural.
el. top. m.	elemento toponímico masculino.
el. top. m. pl.	elemento toponímico masculino plural.

Fonte: Dicionário de Índices de Nomes Próprios Gregos e Latinos

Figura 6: Imagem parcial de como é encontrado os nomes no Dicionário de Índices de Nomes Próprios Gregos e Latinos.

A	
Aala, antr. m.	Abelha, astr. f.
Aarão, antr. m. Var. Arão.	Abelinas, etn. m. pl.
Aarónidas, patr. m. pl.	Abelino, top.

Fonte: Dicionário de Índices de Nomes Próprios Gregos e Latinos

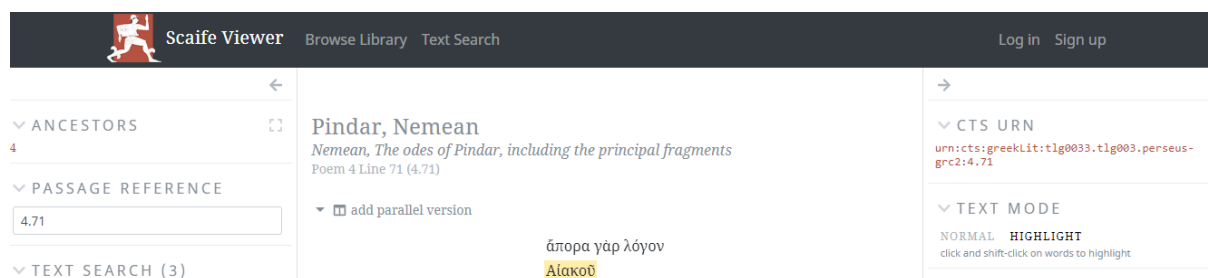
Figura 7: Interface do site da *Pleiades*, onde foram encontrados alguns dos URI dos topônimos.



Fonte: Pleiades

Passo 5: E para encontrar o URI (*Universal Resource Identifier*) foi utilizado o site *Scaife Viewer* (figura 8), que é da *Perseus Digital Library*.

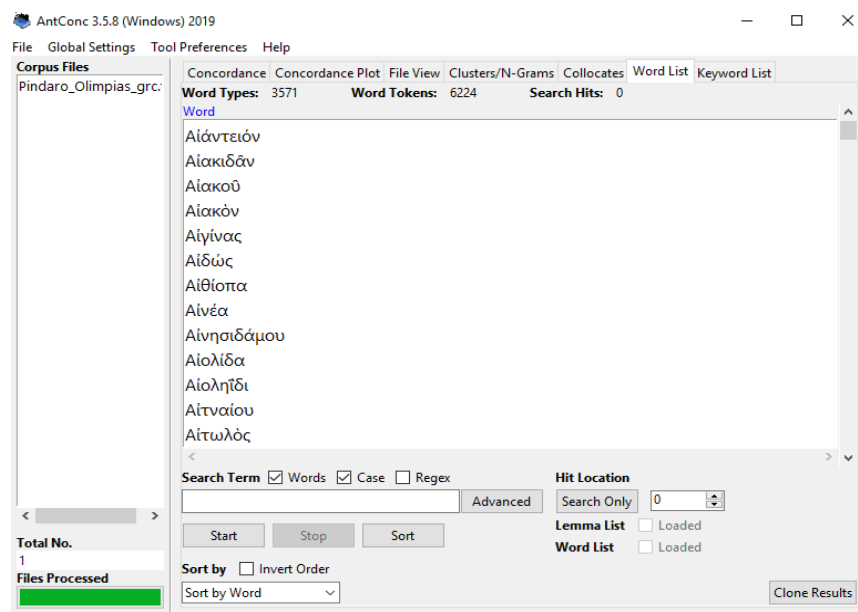
Figura 8: Interface do *Scaife Viewer* onde foram retirados o URI da obra de Píndaro



Fonte: Scaife Viewer

Durante o processo de análise dos nomes foi notado que muitos dos que foram retirados do corpus da *Perseus*, ou não eram nomes próprios, mas sim, apenas palavras que se iniciavam com letras maiúsculas, ou eram nomes que não continham no corpus original das Odes de Píndaro, por este motivo foi preciso fazer uma triagem manual destes nomes. Esta triagem acabou resultando em um questionamento da quantidade de nomes retirados pelo site da *Perseus*, pois era considerado pouco para um obra tão grande, então foi utilizado outro recurso para conseguir uma lista completa de nomes próprios da obra. O corpus das Odes foi transformado em .TXT e utilizado no aplicativo da AntConc (figura 9), para então conseguir uma lista completa de nomes próprios. Deste levantamento foram obtidas mais de 300 palavras em letra maiúscula e sua maioria eram nomes próprios, e assim a análise pode continuar.

Figura 10: Imagem parcial dos nomes retirados no AntConc



Fonte: AntConc

Passo 6: Após fazer análise de alguns nomes das Odes de Píndaro se iniciou o acréscimo de algum deles no DDGP (figura 10). Os nomes ainda só estão disponíveis para visualização dos administradores, mas logo estarão visíveis para todos.

Figura 9: Nome inserido no DDGP

Cadastro de Entradas

Caractere:

Entrada:

Descrição:

Fonte: Dicionário Digital Grego Português

RESULTADOS

Foram coletados, durante o ano de projeto, 75 nomes nas Odes de Píndaro. Dentre eles, 61 eram nomes próprios, sendo estes não só nomes de pessoas como também epítetos, e

14 topônimos. Foram levantados mais de 300 nomes no corpus estudado visto que a obra é bastante extensa, porém, só foi possível fazer uma análise aprofundada desses 75 nomes. Para chegar a estes números a padronização na execução das análises foi primordial para obter a conclusão, mesmo que parcial, deste projeto.

DISCUSSÃO

Não foram analisados todos os nomes da obra de Píndaro, visto que uma grande quantidade dos dados coletados não era de fato de nomes próprios, exigindo uma triagem manual. Sugere-se que os nomes não sejam tirados apenas de uma fonte, mas sim de mais de uma, pois se fossem tirados de outra fonte, como ocorreu no final do trabalho, a quantidade de elementos para a análise seria bem maior ou talvez, seria o total, porém foi notado tardiamente, só na revisão do projeto.

Com a execução deste projeto pude ter uma dimensão da quantidade de nomes que ainda precisam ser transcritos do grego para o português. Alguns dos nomes estão presentes em outras obras e a análise é realizada com mais facilidade, como Belerofonte (Βελλεροφόντης) presente na Ilíada, e alguns nomes não aparecem em outras obras, como Niceu (Νικεύς), tendo que ser realizada uma análise mais apurada. Este projeto foi só o início de uma longa jornada que os futuros estudantes de grego poderão continuá-la.

Espera-se que com este trabalho os nomes próprios gregos transpostos para o português auxiliem as pesquisas não só dos estudantes como de toda a comunidade que utilizar a plataforma digital, de modo que toda atividade realizada se transforme no início de um padrão para as futuras traduções.

REFERÊNCIAS

PINDAR, Olympian, Pythian, Nemean, Isthmian. Sandy, J.E (ed.) Cambridge: HUP, 1937
<<http://data.perseus.org/texts/urn:cts:greekLit:tlg0033.tlg001/002/003/004>> Acesso: 30 de agosto de 2019.

DICIONÁRIO DIGITAL GREGO-PORTUGUÊS (DDGP). Ferreira e Rodrigues (eds). Versão digitalizada anotada para consulta em web do DGP. 2016.
<<http://perseidas.fclar.unesp.br>> Acesso: 30 de agosto de 2019.

PERSEUS DIGITAL LIBRARY. Ed. Gregory R. Crane. Tufts University.
<<http://www.perseus.tufts.edu>> Acesso: 30 de agosto de 2019.

PRIETO, M.H.T.C.U.et al.. Índice de Nomes Próprios Gregos e Latinos. Lisboa: FCG. 1995b.

DICTIONARE DE GREC < <http://grec.desmyter.org/>> Acesso: 30 de agosto de 2019.

SMITH, W. A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology. London: John Murray. 1873. In Perseus Digital Library:<<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0104>> Acesso: 30 de agosto de 2019

.

PLEIADES < <https://pleiades.stoa.org/>> Acesso: 30 de agosto de 2019.

PERSEUS DIGITAL LIBRARY SCAIFER VIEWER. Ed. Gregory R. Crane. Tufts University. < <https://scaife.perseus.org/>> Acesso: 30 de agosto de 2019.

ANTHONY, L. (2019). AntConc (Version 3.5.8) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <<https://www.laurenceanthony.net/software>> Acesso: 30 de agosto de 2019.